

LA TRADUCTION DU LANGAGE RELIGIEUX CATHOLIQUE COMME DIALOGUE INTERCULTUREL ET INTERCONFESSIONNEL CHEZ LES MOOSE AU BURKINA FASO

Alain SISSAO

Chargé de recherche INSS/CNRST, Burkina Faso

Abstract: We will try to examine through the trajectory of the Catholic biblical texts the translation process of French to the *Moor* of some texts and religious concepts. Thus, through the hermeneutics of the biblical text, the liturgy of French to the *Moor* will be analyzed in order to see the intercultural and interdenominational elements between language A, French, and language B, Moor. The communication proposes thus a theory of intercultural through the biblical intertexts.

Key-words: biblical texts, interculturals, French, Moor.

Introduction

Notre article va essentiellement essayer de cerner l'herméneutique de textes religieux catholiques notamment les chants moose et français pour dégager les aspects interculturels et interconfessionnels. Nous nous lançons dans une discipline qui est la traductologie car " les langues, même celles qui apparemment se ressemblent, ont toujours des structures très différentes et ces structures sont le principal obstacle- insurmontable, d'ailleurs, dans l'absolu, mais que le traducteur réussit tant bien que mal à franchir dans le relatif"².

Le travail est réparti en trois parties:

- la conception de Dieu du *moaaga*
- Les chants comme expression d'une identification culturelle et religieuse

² Irina MAVODRIN, *Avant propos*, Atelier de traduction, N°4, 2005, p.7

- Les éléments interculturels et interconfessionnels entre le moore et le français

On peut cependant se demander quels rôles les traductions du français (jouissant d'un statut supérieur) vers les langues nationales considérées souvent à tort comme inférieures dans les sociétés post coloniales. On peut aussi se demander comment se fait la traduction entre les langues de culture et de fonctions différentes au Burkina Faso comme exemple de société diglossique.

I. La conception de Dieu du moaaga

Dans la religion traditionnelle moaaga et sa cosmogonie, le monde se donne à lui comme un drame à cause des dangers. Ce qui l'amène à entretenir avec l'invisible (notamment Dieu) un certain comportement. En effet, l'homme moderne berce le regret nostalgique d'un temps où Dieu vivait avec les hommes, malheureusement, par le jeu de la fatalité, ou l'action de l'homme lui même Dieu s'est retiré au fond du ciel et n'est plus jamais revenu. Et depuis, ce temps nul jamais plus ne peut le voir. L'homme garde toutefois la possibilité de communiquer avec lui car il connaît son nom: *Wênde*, *Wênnaam*, ou *Yabre*.

Il faut qu'on appelle Dieu en moore, *Wênde* car il est désormais celui qui siège sur le soleil appelé *Windga* ou *Wintoogo*. C'est de là qu'il faut partir au niveau de l'herméneutique pour cerner le sens de *Wênde*. L'Être Suprême aurait été tributaire de la figure du chef dès le départ. Il règne sur le soleil dans la cour du *Moo-naaba* appelés Pierres/ résidants (*Kugzîdba*). C'est à sens de *Wende*-être suprême que s'apparente celui de *Wênde*-esprit tutélaire dont l'usage est sans équivoque dans le chant suivant:

"Yôka noaag

N Moeneg banga

Ti noaag wênd sok-a ye"

Il a attrapé la poule

Et l'a donné à préparer au margouillat

Et l'esprit tutélaire de la poule."³

Lui en a demandé compte.

La conception de Dieu *Wende* est intimement liée à celle des ancêtres et *Kinkirsi* (génies ou lutins) habituellement invisible. L'homme demande la clémence de Dieu à travers les ancêtres qui intercèdent auprès de Dieu pour satisfaire ses besoins.

II. Les chants comme expression d'une identification culturelle et religieuse

Le *Yiilè* ou chant est un genre narratif chez les *moose*. Sa définition n'est pas aisée, car il désigne en même temps la corne de l'animal. En effet, on sait que chez les *moose* la corne du boeuf ou de certains animaux sauvages sont facilement transformés en instrument musicaux à vent, afin d'accompagner des chants ou de transmettre des messages comme le faisaient les chasseurs d'autrefois. La force de la chanson comme véritable arme de défense, dans certains cas tend à faire le rapprochement entre ce que la corne est pour l'animal, et ce que la chanson représente pour l'homme (⁴).

Le chant religieux permet au *moaaga* de montrer sa dévotion à la prière et à Dieu. Dans le clergé catholique, on a des chants religieux qui sont souvent des traductions des chants religieux français. On remarque ainsi que le chant devient l'expression d'un certain transfert de sens au niveau religieux. Les éléments qui vont souvent créer des différences résident au niveau des aspects culturels. Le chant *moaaga* est généralement ancré dans l'univers cosmogonique *moaaga*. On remarque ainsi des aspects liés à la conception *moaaga* de Dieu, de la vie, du mal, du bien, du pardon, de la piété, du royaume de l'au delà.

(³) Abbé François Xavier DAMIBA, *Essayer la folie pour voir, Risque et Prudence des Moose*, Thèse de Doctorat, Université Paris V, p.261

(⁴) O. KABORE, *Les oiseaux s'élèvent*, l'Harmattan, Paris, 1993, p. 82

III. Les élément interculturels et interconfessionnels entre le moore et le français

Il faut dire que la bible est le livre le plus traduit au monde et fait partie des premières traductions écrites introduites au *Burkina*, ce qui permet d'analyser comment fonctionne ces traduction écrites dans une société de tradition orale. Ainsi les chants religieux sont aussi beaucoup traduit dans la liturgie catholique. Du même coup la traduction des chants permet d'examiner les rapports entre le français et les langues nationales. Par exemple pour la plupart des traductions du Nouveau Testament ou de la Bible même vers les langues nationales burkinabè et notamment le moore et le dioula, ont été produites à partir des versions françaises (elles mêmes des traductions) fonctionnant en quelque sorte, dans le contexte de domination culturelle de l'époque de la colonisation. Mais on sait que depuis le Concile Vatican II, l'usage des langues nationales péjorativement appelées vernaculaires fut autorisé dans l'église. Il y a même des prélats africains qui se sont élevés pour réclamer une liturgie qui soit conforme à la culture africaine pour permettre aux fidèles d'être en adéquation avec leur milieu et contexte. Ainsi l'Evêque Titiana Sanon du Burkina Faso, s'est illustré dans ce sens en proposant de remplacer par exemple le vin par le dolo et l'Eucharistie par le pain de maïs.

Nous commencerons notre analyse par cette réflexion de Cioran qui ressent son passage du roumain au français comme un véritable "rapt", mais malgré l'écartèlement auquel il se soumet, son choix est définitivement fait. Cela pour dire qu'une fois qu'un auteur a opté pour une langue d'expression, il arrive à transcender les différentes contradictions qui le liaient à la langue première car "la traduction est toujours "fidèle"/"infidèle", dans le sens qu'elle est frappée par le péché originel de la différence de structure qui existe

entre les langues, différence qu'on ne saurait dépasser qu'en opposant le paradoxe "fidèle".infidèle"(...)⁵.

Notre corpus est constitué de quatre chansons:

Un chant GRADUEL (Après la 1ère Lecture) intitulé

Refr :

**Seigneur, vous êtes notre Berger
Vous prenez bien soin de nous
Rien ne nous manquera**

Le second chant est un chant de sortie de la messe, c'est aussi un chant qui peut être choisi comme entrée, comme gradual, ou comme sortie:

Refr.:

**La voie du Seigneur est belle
Sa compagnie est agréable
Mais il y a de la crainte pour s'y engager**

Le troisième chant est un chant qui peut servir d'entrée ou pour la communion:

Refr.:

**Dieu, c'est l'Amour.
Dieu, c'est l'Amour.
Dieu, est épris d'Amour.
Dieu, c'est l'Amour.**

Le quatrième chant est utilisé pour l'offertoire intitulé:

Pardonnez-vous

**Pardonnez-vous
Pour que le sacrifice de paix
Viennne à notre secours
Car le sacrifice d'alliance avec Dieu**

⁵ Irina MAVODRIN, *Avant propos*, Atelier de traduction, N°4, 2005, pp.8-9

S'offre avec amour.

On peut dire que tous ces quatre chants sont des traductions de chants français en moore mais influencé avec une charge culturelle et sémantique fortement dans le processus de passage de la langue A vers la langue B. Ainsi la mélodie et l'air sont identiques, ce sont les aspects culturels qui sont fortement différenciés.

Le premier chant met l'accent sur l'idée du bon berger qui doit amener ses brebis dans le bon chemin. Il y a au passage une certaine image et un sens second toujours dans le chant qui montre qu'il ne faut pas lire au premier degré les formes de paraboles qui parsèment le chant moaaga

La première strophe met l'accent sur le bon berger et la notion de ne pas céder à la peur.

. Vous-même nous avez dit :
Moi je suis le Bon Berger,
Je marche devant vous tous,
N'ayez plus peur.

Au niveau de la traduction on a globalement un respect des substantifs du moore au Français comme dans l'exemple ci dessous:

“*Mam luita yamb fâa taore*”, Moore
Je marche devant vous tous”, Français

Au niveau formel nous avons des strophes qui ont le même nombre de vers.

Ainsi on a les strophes avec la répartition suivante des vers:

Première strophe (4/4)

Deuxième strophe (4/4)

Troisième strophe (4/4)

Quatrième strophe (4/4)

De façon générale on a aussi des formes de mots recherchés qui traduisent un autre terme dans le chant notamment le terme (*ti gale*) qui désigne dans la quatrième strophe l'abondance alors que

c'est un autre mot qui désigne l'abondance dans la deuxième strophe
(... *sekd b lame*)

Dans le deuxième chant on a aussi une identité formelle des strophes entre la version moore et française:

Refr.:

La voie du Seigneur est belle

Sa compagnie est agréable

Mais il y a de la crainte pour s'y engager

Première strophe (4/4)

Deuxième strophe (3/3)

Troisième strophe (3/3)

Quatrième strophe (3/3)

Cinquième strophe (3/3)

Ce chant montre la difficulté de suivre les voies du seigneur dans ses voies car il faut quitter sa famille, sa femme ses enfants pour accepter de le suivre. Ici le sentiment de contrition domine tout le chant en montrant le dilemne dans la voie du seigneur.

Il y a une circonlocution qui sert à désigner certains termes au niveau du moore dans la deuxième strophe:

“La a sakr be rabeem ye”

“Cette entreprise est difficile”

Dans l'absolu le terme *moore* “*sakre*” veut dire “accepter”, mais ici la traduction est rendue par le mot “difficile”. Le *moore* devient plus précis dans la traduction car la langue précise davantage le contexte.

Le cinquième vers de la chanson se termine par un dilemne qui est rendu en moore de façon plus riche:

Moore

5. *Sê data n tû, sê data*

N tû maam bas a buudu

Ad yel kanga sakr be rambeem ye

Français

5. Celui qui veut suivre, celui qui veut

Me suivre, qu'il laisse sa famille

Consentir à cette proposition est un risque

Le troisième chant est aussi formellement bien respecté dans la traduction

(ENTREE – communion –action de G)

Refr. :

Dieu, c'est l'Amour.

Dieu, c'est l'Amour.

Dieu, est épris d'amour

Dieu, c'est l'Amour

Il y a un respect du nombre de strophes des versions moaaga et françaises.

Première strophe (4/4)

Deuxième strophe (3/3)

Troisième strophe (3/3)

Quatrième strophe (3/3)

Cinquième strophe (3/3)

Ce chant met l'accent sur la dimension de l'Amour de Dieu.
Car Dieu est d'abord Amour voilà pourquoi:

„ Il a créé le monde

Et l'a donné à Adam et à sa famille”

“Il a pris notre père Adam,

Et il est devenu son enfant”

“Adam a désobéi à Dieu,

Mais Dieu a pardonné.”

“Il a promis un Sauveur :

Le Sauveur du monde.”

La gradation des mots dans la présentation de l'Amour de Dieu nous replonge dans le livre de la genèse avec le jardin d'Eden dont l'harmonie est vite rompu par la transgression d'Adam qui s'est laissé

séduire par le serpent à travers Eve qui l'a entraînée dans sa tentation. Ce fut ensuite la descente aux enfers.

Au niveau formel ce chant est conçu sous forme de rimes embrassées "ABBA" pour toutes les strophes comme dans l'exemple ci dessous:

2. *Dieu, c'est l'Amour*

Il a créé le monde

Et l'a donné à Adam et à sa famille

Dieu, c'est l'Amour

5. Dieu, c'est l'Amour.

Il a promis un Sauveur :

Le Sauveur du monde.

Dieu, c'est l'Amour.

Dans le quatrième chant, nous avons aussi une identité formelle des strophes des deux versions moaaga et français:

Refr.:

Pardonnez-vous

Pardonnez-vous

Pour que le sacrifice de paix

Viennne à notre secours

Car le sacrifice d'alliance avec Dieu

S'offre avec amour

Première strophe (7/7)

Deuxième strophe (7/7)

Troisième strophe (7/7)

Quatrième strophe (7/7)

Ce chant met l'accent sur l'idée de pardon mutuel car c'est ce pardon qui permet l'alliance avec Dieu. Ainsi, il faut dire que la condition de l'offrande avec Dieu exige au préalable une

réconciliation avec son frère avec lequel on est en conflit. De même que le sacrifice sincère est nécessaire ainsi que l'Amour mutuel entre les fidèles.

La sincérité est traduite par un terme (ventre blanc) *pupeelem* en moore montrant la capacité de richesse de cette langue à trouver des mots précis :

2. *Kelg-y ye Wend tùmùndba (bis)*
Yamb la Wend tûusê n ye
Ti y kô maongâ n song Wend kamba
Nonglem maongo pupeelem maong waa
Soaala maongâ n sigs Wend sùuri.

2. Écoutez, apôtres du Seigneur (bis)
C'est vous que Dieu a choisis
Pour que vous offriez le sacrifice
En faveur des enfants de Dieu
Sacrifice d'amour, sacrifice sincère
Sacrifice du Seigneur pour apaiser
Le cœur de Dieu.

On retrouve le même substantif *pupeelem* dans la troisième strophe:

3. *Wa-y nê nug bumbâ ti d kô Soaala ye (bis)*
Pupeelem yaa nug bumbâ ye
Nong-taab yaa nug bumbâ ye
Sugr kûun yaa nug bumbâ ye
Yamb nê taab sùka
Ra wa maan-y beem n sâam Wend zood yee

3. Apportez votre offrande
Pour que nous l'offrions au Seigneur (bis)
Sincérité est le nom de l'offrande

Amour mutuel est le nom de l'offrande
Pardon est le nom de l'offrande
Entre vous, ne faites pas d'inimitié
Pour ne pas gâcher l'alliance avec Dieu

Il faut dire que toutes ces traductions du moore au français et du français au moore appellent une réflexion profonde celle de la constitution de l'identité à travers l'usage de l'écrit de la langue. Ainsi en traduisant les textes bibliques du français vers le moore, on renforce en même temps l'identité moaaga à travers la reprise des mythes légendes, récits, chants, épopées de ce peuple car comme le fait remarquer Muguras constantenu "(...) Et tout cela dans une culture où une traduction-celle de la Bible, faite par Luther au XVIème siècle- a une valeur fondatrice car elle a constitué un acte décisif pour la langue et l'identité allemande. Toutes les grandes traductions faites en fin de XVIIIème siècle et début XIXème siècle, de l'anglais, de l'espagnol, de l'italien mais également du grec ancien ont comme rôle la transmission des formes qui a lieu aussi par une sorte d'intra-traduction, réalisée par la reprise des contes et poésies populaires, des chants et épopées médiévales, grand trésor de formes"⁶.

Conclusion

Cet article avait pour but de dégager à travers un corpus de chants français et moose les aspects interreligieux et interconfessionnels qui y sont liés. Notre explication des textes catholiques a essayé de montrer les aspects formels et sémantiques liés à ces textes. Cette herméneutique révèle ainsi les aspects liés à la traduction de textes

⁶ Muguras CONSTANTINESCU, *L'exemple de Berman : expérience , réflexion et critique de la (des) traductions (s)* Atelier de traduction, N°4, 2005, p.77

religieux du français au moore et des éléments interconfessionnels et interculturels moose et français.

Bibliographie

DAMIBA, François. Xavier., *Essayer la folie pour voir, Risque et prudence des moosé*, Thèse de doctorat, Paris V Descartes, 3 tomes, 1993, p. 777

KABORE Oger. , *Niuli Zâmzâm. Essai d'étude ethnolinguistique des chansons enfantines moose de Koupéla, Burkina Faso (ex Haute Volta)* Thèse de doctorat de 3ème cycle, Paris III, Sorbonne nouvelle, 1985, 2 tomes, p. 428

DAMIBA, François. Xavier. , "Le Jeune homme et le miroir. *Essai sur le rire africain*, Koumi, Haute-Volta, 1977, p. 17 , inédit.

KABORE Oger. "Les contes du Larhallé Naba: une oeuvre d'édification spirituelle", in *Renouveau du conte*, CNRS, Paris, 1991, pp. 335-347

MAVODRIN Irina, *Avant propos*, Atelier de traduction, N°4, 2005, 200p

OUEDRAOGO Dim-Delombsom, "Maximes, pensées et devinettes mossi", in *L'Empire du Mogho-Naba*, éd Domat-Monchrétien, 1933

PAGEARD Robert, "Civilisation mossie et Egypte ancienne", in *genève-Afrique*, Vol.2, N°2, 1963, pp. 183-205.

RICARD Alain, "Les littératures en langues africaines: évolutions récentes", in *littérature d'Afrique Noire*, N° spécial de revue de littérature comparée, LXVII, n°1, Janvier-mars, 1993, p. 202

SENGHOR, Léopold. Sédar. "Le problème des langues vernaculaires ou le bilinguisme comme solution", in *Liberté I Négritude et Humanisme*, Paris, Seuil, 1964, pp. 228-231.

TIENDREBEOGO Yamba, *Histoire et coutumes royales des Mossi de Ouagadougou*. Rédaction et annotation de Robert Pageard. Ouagadougou, imp. Presses africaines, 1964, 205p.

Annexes

Corpus de chants religieux catholiques Français et moore

Reesgo:

Wênnaam Sor nôoma ye
Bâmb tûdem nôoma ye
La a sakr be rabeem ye

1. Soaala n yeele
Krista n yeele
Bi y yik n tû maam
Yell kanga yaa toogo ye

2. Sê data n tû, sê data
N tû mam bas a zaka
La a sakr be rabeem ye

3. Sê n data n tû, sê data
N tû mam bas a paga
Ad yell kânga sakr be rabeem ye

4. Sê n data n tû, sê data
N tû mam bas a biiga
La a sakr be rabeem ye

5. Mam ya Pekiim sôngo,
Mam namsa hal wûsgo
La mam kôta m viim zânga
Mam piisâ fâa yinga

GRADUEL (Après la 1ère Lecture)

Refr:

Seigneur, vous êtes notre Berger
Vous prenez bien soin de nous
Rien ne nous manquera

1. Vous-même nous avez dit
Moi je suis le Bon Berger,
Je marche devant vous tous,
N'ayez plus peur.

2. Le Bon Berger connaît bien
Le nom de tous ses brebis
Elles aussi connaissent sa voix,

Elles le suivent chaque jour

3. Le Bon Berger emmène ses
brebis
Vers les pâturages
Elles se reposent à l'ombre
Et ont de l'eau en abondance

4. Il y a aussi les mauvais
bergers,
Eux, ils n'aiment pas les brebis,
Moi je suis venu pour qu'elles
aient la vie

Qu'elles l'aient en abondance

5. Moi je suis le Bon Berger,

Reesgo:

Wênnaam Sor nôoma ye

Bâmb tûudem nôoma ye

La a sakr be rabeem ye

1. Soaala n yeele

Krista n yeele

Bi y yik n tû maam

Yell kanga yaa toogo ye

2. Sê data n tû, sê data

N tû mam bas a zaka

La a sakr be rabeem ye

ENTRÉE – GRADUEL – SORTIE

Refr.:

La voie du Seigneur est belle

Sa compagnie est agréable

Mais il y a de la crainte pour s'y engager

1. Le Seigneur a dit

Christ a dit

Levez vous et suivez-moi

Cette entreprise est difficile

2. Celui qui veut suivre, celui qui veut

Me suivre, qu'il laisse sa maison

Il y a de la crainte à consentir

J'ai beaucoup souffert

Mais je donne ma vie entière

Pour toutes mes brebis

3. Sê n data n tû, sê data

N tû mam bas a paga

Ad yell kanga sakr be rabeem ye

4. Sê n data n tû, sê data

N tû mam bas a biiga

La a sakr be rabeem ye

5. Sê data n tû, sê data

N tû mam bas a buudu

Ad yell kanga sakr be rameem ye

3. Celui qui veut suivre, celui qui veut

Me suivre, qu'il laisse sa femme

Consentir à cette proposition, c'est risquer

4. Celui qui veut suivre, celui qui veut

Me suivre, qu'il laisse son enfant

Il y a de la crainte à consentir

5. Celui qui veut suivre, celui qui veut

Me suivre, qu'il laisse sa famille

Consentir à cette proposition est un risque

Reesgo:

Wend la Nonglem
Wend la Nonglem
Nonglem sùur n tar Wênde
Wend la Nonglem ye

1. Ba yaa Nonglem
Biig pid nonglem ye
Vùusem Songo,
Nonglem Vùusem.

2. Wend la Nonglem.
B nana dûnia
N kô a Adem ne a buudu:
Wend la Nonglem ye.

(ENTREE communion action de G)

Refr.:

Dieu, c'est l'Amour.
Dieu, c'est l'Amour.
Dieu, est épris d'amour
Dieu, c'est l'Amour.

1. Le Père est Amour
Le Fils est tout amour
Esprit Saint
Esprit d'amour

2. Dieu, c'est l'Amour.
Il a créé le monde
Et l'a donné à Adam et à sa
famille
Dieu, c'est l'Amour

OFFERTOIRE

3. Wend la Nonglem.
B kolla d Ba Adem ye,
T'a lebg bâmb biiga.
Wend la Nonglem ye.

4. Wend la Nonglem.
Adem beega Wend ye,
La Wend kô la sugri.
Wend la Nonglem ye.

5. Wend la Nonglem.
B kâaba Fâagd ye
Dûni fâa Fâagda.
Wend la Nonglem ye

3. Dieu, c'est l'Amour
Il a pris notre père Adam
Et il est devenu son enfant
Dieu, c'est l'Amour

4. Dieu, c'est l'Amour.
Adam a désobéi à Dieu,
Mais Dieu a pardonné.
Dieu, c'est l'Amour.

5. Dieu, c'est l'Amour.
Il a promis un Sauveur
Le Sauveur du monde.
Dieu, c'est l'Amour.

Reesgo:

Kô-y taab sugri ye

Kô-y taab sugri

Ti sugr maong wa song d ye

Ti Wend zood maonga

Kôta nê nonglem ye

1. Fo sâ n wat Soaala otèllê nê f

kûuni

Ti f sûur be nê f to waa

Lebg n binga sii n ti yôk Wend

sèega

La f maan f to sugri

N yaol n tall f kûuni n ta Soaala

Wend taore

2. Kelg-y ye Wend tùmtùmdba

(bis)

Refr.:

Pardonnez-vous

Pardonnez-vous

Pour que le sacrifice de paix

Vienne à notre secours

Car le sacrifice d'alliance avec

Dieu

S'offre avec amour

1. Si tu te viens à l'autel du

Seigneur

Avec ton offrande

Alors que tu en veux à ton

semblable

Remets ton offrande à sa place

Va, implore Dieu et pardonne à

ton frère

Avant de porter ton offrande

Devant le Seigneur Dieu.

Yamb la Wend tûusê n ye

Ti y kô maongâ n song Wend

kamba

Nonglem maongo pûpeelem

maong waa

Soaala maongâ n sigs Wend

sûuri.

3. Wa-y nê nug bumbâ ti d kô

Soaala ye (bis)

Pûpeelem yaa nug bumbâ ye

Nong-taab yaa nug bumbâ ye

Sugr kûun yaa nug bumbâ ye

Yamb nê taab sùka

Ra wa maan-y beem n sâam

Wend zood yee

2. Écoutez, apôtres du Seigneur

(bis)

C'est vous que Dieu a choisis

Pour que vous offriez le sacrifice

En faveur des enfants de Dieu

Sacrifice d'amour, sacrifice

sincère

Sacrifice du Seigneur pour

apaiser

Le cœur de Dieu.

3. Apportez votre offrande

Pour que nous l'offrions au

Seigneur (bis)

Sincérité est le nom de l'offrande

Amour mutuel est le nom de

l'offrande

Pardon est le nom de l'offrande

Entre vous, ne faites pas
d'inimitié
Pour ne pas gâcher l'alliance avec
Dieu